

## ANÁLISIS DE LAS RESPUESTAS CORRECTAS Y ESTRATEGIAS DE APRENDIZAJE

Fréjuss Yafessou KOUAMÉ

Université Alassane Ouattara, Côte d'Ivoire

[kfrejuss@yahoo.fr](mailto:kfrejuss@yahoo.fr)

**Resumen:** Esta contribución analiza las respuestas correctas sacadas de las producciones lingüísticas de informantes en fin de grado (Máster) con miras a destacar las estrategias de aprendizaje que sustentan estas respuestas correctas. Apoyándose, por analogía, en el método del Análisis de errores, este artículo resalta dichas estrategias, las clasifica y las interpreta, para, al final, esbozar un modelo de enseñanza de éstas. Como resultado, observamos tanto el uso de estrategias directas (las más numerosas) como el de las estrategias indirectas (relativamente numerosas). En cuanto a la enseñanza de las estrategias, concluimos recomendando que sean enseñadas y aprendidas dentro de las asignaturas correspondientes para que su aprendizaje sea oportuno y más eficaz.

**Palabras claves:** respuestas correctas, estrategias de aprendizaje, aprendizaje del español, enseñanza de estrategias, didáctica, español.

**Abstract:** This contribution analyzes the correct answers drawn from the linguistic productions of informants at the end of the degree (Master) with a view to highlighting the learning strategies that support these correct answers. By analogy, based on the method of Error Analysis, this article highlights these strategies, classifies them and interprets them, in order, at the end, to outline a model of teaching them. As a result, we observe both the use of direct strategies (the most numerous) and the use of indirect strategies (relatively numerous). With regard to the teaching of strategies, we conclude by recommending that they be taught and learned within the corresponding subjects so that their learning is timely and more effective.

**Key words:** correct answers, learning strategies, learning Spanish, teaching strategies, didactics, Spanish

### Introducción

Si el aprendizaje de una lengua es un proceso dinámico y evolutivo, cabe reconocer también que se lleva a cabo mediante el uso de estrategias de aprendizaje y de comunicación para alcanzar objetivos y para superar obstáculos, entre otras cosas. Teóricamente, se distingue una multitud de estrategias de aprendizaje entre las cuales, el aprendiz tiene que escoger a la hora de aprender y en función del objetivo de la actividad encomendada y del obstáculo que superar. Asimismo, cuando echamos un vistazo a las producciones lingüísticas de los aprendices marfileños, precisamente, a las de los estudiantes de español/lengua extranjera (ELE, en adelante) en fin de grado

(Máster) de la Universidad de Bouaké, nos damos cuenta de que tanto lo correcto como lo incorrecto en sus producciones está fomentado y sustentado por el uso y la manifestación clara de unas cuantas estrategias de aprendizaje. Dicho de otro modo, estas estrategias de aprendizaje son las que generan los errores que cometen y las respuestas correctas que también observamos. Por otra parte, el Análisis de errores, como método de análisis que se preocupa por el estudio de las producciones erróneas se ha centrado, como se podría esperar, en el aspecto erróneo de las producciones lingüísticas de los aprendices, otorgando poco o ningún interés al nivel correcto de estas producciones. De esta forma, postulamos que las estrategias de aprendizaje que producen respuestas correctas en algunos estudiantes podrían servir, como guía y modelo, para superar las dificultades de aprendizaje de otros estudiantes, enseñándoselas. Nuestro propósito es resaltar las estrategias de aprendizaje que generan las respuestas correctas para, luego destacar algunas vías de solución en cuanto a su enseñanza. Para alcanzar este objetivo, utilizamos, por analogía, y de manera adaptada, el método del análisis de errores, al revés. O sea, identificamos los puntos que dominan los aprendices por aparecer en muchas producciones lingüísticas. Además, preguntamos a los estudiantes las estrategias que utilizaron para alcanzar estos resultados y superar estas dificultades lingüísticas. Luego, catalogamos estas estrategias y su modo de uso en los diferentes contextos (específicos y generales). Por fin, y apoyándonos en la teoría sobre como enseñar las estrategias de aprendizaje, proponemos algunas vías de tratamiento y de enseñanza de estas estrategias a los demás estudiantes. Empezaremos por la definición de conceptos claves et por presentar brevemente la teoría que se relaciona con las estrategias de aprendizaje. Luego, iremos explicando las condiciones de recogida de los datos, para acabar con su análisis y con las conclusiones a las que hemos llegado.

## **1. Marco teórico**

### **1.1 Análisis de errores (AE)**

El análisis de errores es uno de los modelos de análisis de la Lingüística contrastivo y en el ámbito del aprendizaje/enseñanza de lenguas extranjeras. Obtuvo un período de gozo científico como modelo de análisis con resultados notables. Sin embargo, sufrió varias críticas a cada una de las diferentes etapas de análisis. Una de estas críticas es que «en el AE todo gira alrededor del error prescindiendo del resto de las producciones que constituyen el objeto de estudio» (Kouamé, 2017: 45). Si el AE considera el error positivo tiene que ir más allá de las áreas conflictivas en las producciones lingüísticas de los aprendices. Ya en un trabajo anterior, decíamos que «Pensamos que la falta de una metodología adecuada para analizar lo correcto dentro de estas producciones puede ser un factor justificativo del poco interés dado a este aspecto» (op. Cit. 2017, p.46). Además, opinamos que, al igual que las respuestas correctas, las incorrectas son el resultado de unas estrategias de aprendizaje y de una actividad cognitiva. A partir de allí, habíamos propuesto que «que las estrategias y las hipótesis que generan las respuestas correctas

sean analizadas para ver cómo pueden ayudar a corregir o a explicar de otra manera los aspectos lingüísticos que se hacen más resistentes al aprendizaje». (op. Cit. 2017, p.46). En cuanto a las perspectivas, es obvio que tenemos que reflexionar sobre una metodología que se adapte al análisis de las producciones correctas en las producciones lingüísticas objeto de futuras investigaciones. Esta dinámica dará un impulso científico al análisis de errores abriendo perspectivas globales de análisis.

### ***1.2 Definición y características de las estrategias de aprendizaje***

En términos generales, las estrategias de aprendizaje pueden definirse como acciones o técnicas empleadas tanto por docentes como por aprendices para alcanzar una meta. En la parte teórica, notamos que los dos protagonistas del proceso de aprendizaje tienen que dominar el concepto de estrategia de aprendizaje y de enseñanza, según el caso o la perspectiva. En el análisis de los datos nos centramos en las estrategias utilizadas por los aprendices. Mientras que en el tratamiento y la propuesta de solución nos centraremos en el papel que desempeña o que tiene que cumplir el docente en cuanto a la enseñanza de estas estrategias a sus aprendices. Por su parte, Rezeau (2001, p.153) define las estrategias de aprendizaje o comunicación como: « formées par un ensemble d'actions coordonnées en vue d'atteindre un objectif qui se traduit par l'acquisition de savoirs, savoir-faire, savoir-être et savoir-apprendre. Elles permettent en même temps de gérer les espaces temps et les pouvoirs qui sont en jeu dans les interactions ». En realidad su definición no dista de la Aguerre (2010), por considerar las estrategias acciones o técnicas de aprendizaje. Sin embargo, completa la suya con el aspecto interaccionista que sustenta también y según él el uso de las estrategias de aprendizaje

Si Bondy y Retamozo (2004, p.2) comparten la definición consensuada de las estrategias de aprendizaje, completa la suya apuntando que son también actividades y medios que «se planifican de acuerdo con las necesidades de la población a la cual va dirigidas, los objetivos que persiguen y la naturaleza de las áreas y cursos ». La finalidad de este procedimiento es hacer más efectivo el proceso de aprendizaje. De hecho, notamos que el uso de una estrategia tiene que concordar siempre con el objetivo del curso. Los mismos autores (op. Cit.) no dicen otra cosa cuando mencionan que « las estrategias de aprendizaje son conjuntamente con los contenidos, los objetivos y la evaluación de los aprendizajes, componentes fundamentales del proceso de aprendizaje ». Los objetivos genéricos del uso de las estrategias de aprendizaje pueden resumirse según palabras de Bondy y Retamozo (2004, p.2) en los siguientes puntos:

- para alcanzar un objetivo o para superar un obstáculo
- para la adquisición de saberes, saber estar, saber hacer
- hay una intención (voluntaria) en el uso de las estrategias de aprendizaje

Reconociendo que no hay consenso sobre la definición del concepto de estrategia, ni siquiera sobre el conjunto de sus características, Aguerre (2010, p.331) escribe, por otra parte, que existe, no obstante, un consenso, que es la razón por la que se utiliza este concepto, es decir, « sur le fait que les stratégies

peuvent être utiles à l'apprentissage ». Las estrategias de aprendizaje abarcan tanto el ámbito cognitivo (mental) como sociocognitivo (interacción). Además, al citar a Atlan (2000), Aguerre (2010: 332), intenta delimitar el concepto de estrategia como: « des actions ou des techniques » específicas. Si varios autores<sup>1</sup> han intentado listar y proponer clasificaciones de las estrategias de aprendizaje, es precisamente para que en la práctica se pueda elegir, entre estas estrategias, las más adecuadas para un fin o una intención. Sin embargo, Aguerre (2010, p.333) aclara: « le choix ne se situe pas au niveau de la réalisation de la stratégie mais au niveau de la décision de son utilisation ». En su opinión, esta elección puede verse influida por tres factores que son: « la tâche à accomplir, les caractéristiques de l'apprenant et la nature du matériel pédagogique ». Lo que es lo mismo, la actividad didáctica y los materiales disponibles tienen una incidencia en la elección de una u otra estrategia de aprendizaje. En primer lugar, porque es posible explicarlas sistemáticamente, después porque dependen menos de la situación de la personalidad del alumno y, por último, porque implican un cambio de comportamiento voluntario.

### 1.3 Clasificación de las estrategias de aprendizaje

La clasificación de Oxford (1990) se divide en dos niveles principales (estrategias directas e indirectas), que a su vez se dividen en tres subcategorías cada una. Al citar a Oxford (1990), Rezeau (2001, p.150-151) define las estrategias directas como « celles: « qui concernent directement la langue cible », y las estrategias indirectas como: « qui sous-tendent l'activité d'apprentissage d'une ». Dicho de otra manera, las estrategias directas están vinculadas directamente a la lengua meta mientras que las indirectas están relacionadas con el proceso de aprendizaje de la misma.

**Tabla n°1**

Estrategias directas	Cognitivas	Practicar, recibir y transmitir mensajes, analizar y razonar, estructuración del "input" y del "output"
	Compensación	Inferir, superar las limitaciones en producciones orales y escritas
	Memorización	Repasar, actuar, aprender, uso de imágenes y sonidos
Estrategias indirectas	Meta cognitivas	Centrar su aprendizaje, planificar y organizar su aprendizaje, evaluar su aprendizaje
	Afectivas	Reducir su ansiedad, aumentar la confianza en sí mismo, tomar riesgos, descubrir
	sociales	Preguntar, cooperar, empatizar abrirse a los demás

*Clasificación de las estrategias de aprendizaje (Rezeau, 2001)*

<sup>1</sup> Oxford (1980,1990) y O'malley et Chamot (1996) citados respectivamente por Rezeau (2001) y Aguerre (2010).

En otras palabras, las estrategias directas son las que se orientan hacia el objeto de aprendizaje, es decir, hacia el idioma. En realidad, se trata de estrategias para manipular los diferentes elementos lingüísticos. En cuanto a las estrategias indirectas, Aguerre (2010:339) las explica un poco más afirmando: « elles sont tournées vers l'apprentissage, elles concernent l'utilisation de la langue et d'autres stratégies susceptibles de favoriser l'apprentissage ».

## **2. Obtención de datos**

Elegimos a 30 estudiantes de la Universidad de Bouaké. Su disponibilidad y su propia voluntad de participar en la encuesta explican, en gran parte, su elección en la misma. Tuvimos la suerte de apoyar a estos estudiantes en la redacción de su tesina de este año (2019). De esta forma, nos ha facilitado la recogida de sus trabajos finales y su presencia para los intercambios acerca de las estrategias que han convocado y que han justificado y sustentado las respuestas correctas que hemos encontrado en sus producciones. Se trata de estudiantes en fin de grado (Master 2) del curso académico 2018-2019. Hemos optado por esta solución porque pensamos que un examen oficial académico permite, por lo menos, tener trabajos completos y esmerados en cuanto a los contenidos. Además, bien es sabido que un examen requiere mucha más seriedad y concentración por parte de los estudiantes, lo que permite explotar datos lingüísticos auténticos de los mismos estudiantes, por lo tanto, aptos para un análisis científico. No sabían que sus trabajos servirían para una investigación científica. Son estudiantes en especialidad de lingüística y didáctica. Tienen ya cursados 4 años de estudios de la lengua española.

## **3. Presentación de los resultados**

Después de haber obtenido el corpus y tras su análisis acumulado con los intercambios con los propios informantes, vienen los resultados en cuanto a las diferentes estrategias que han utilizado. No repetimos las estrategias utilizadas cuando son las mismas de un informante a otro. En primer lugar, enumeramos las estrategias, para luego, insertarlas en una tabla que iremos comentando y explicando en las líneas siguientes.

Tabla n°2

<b>Estrategias directas</b>	<b>cognitivas</b>	averiguar la sintaxis (4) (combinación de las palabras) cuando tienen dudas, se refieren sistemáticamente al diccionario (7), la hipergeneralización de algunas reglas (18).
	<b>memorización</b>	retener las reglas gramaticales (5), las de conjugación, aprender de memoria esas reglas (6),
	<b>compensación</b>	imaginan la escritura o el uso de algunas palabras (8), acuden también a la proximidad lingüística entre el francés y el español para encontrar o asimilar algunas reglas gramaticales o sintáctica (9), influencia del francés (10) (sobre todo en relación con la pronunciación, la “bella sonoridad”), recurren a la traducción literal en algunos contextos (11), consulta del diccionario buscando palabras por palabras en cuanto a las expresiones idiomáticas, en caso de dificultad (12), escriben toda la palabra, o cambian de palabra (13), la escriben como lo quieren (14)
<b>Estrategias indirectas</b>	<b>meta cognitivas</b>	Seguir con mucha atención las clases (1), escuchar la manera como hablan los profesores (2), estudiar por la mañana, por la noche (15), en el silencio (16), Estudiar solo (a) (19),
	<b>afectivas</b>	
	<b>sociales</b>	pertenecer a grupos de estudio (21). con los amigos, que se les expliquen las clases (17), hablar con nativos (3),

*Estrategias destacadas por los informantes*

#### 4. Discusión

Al echar un vistazo a la tabla n°2, que recapitula las estrategias de aprendizaje utilizadas por los informantes para lograr las respuestas correctas en el corpus analizado, nos damos cuenta de que, al final, hay 21 estrategias utilizadas. De estas, 12 son estrategias directas y 9 son estrategias indirectas. Observamos también que, en las estrategias directas, las de compensación son las más numerosas (7 estrategias) seguidas respectivamente de las cognitivas (3) y las de memorización (2). En cuanto a las estrategias indirectas, las más convocadas son las meta cognitivas (6) contra 3 por las estrategias sociales. Además, lo que salta a la vista es la ausencia, en el corpus, del uso de las estrategias afectivas. Por otra parte, en este proceso de aprendizaje, excepto las

estrategias afectivas, todas las estrategias de aprendizaje teóricamente definidas (la de Oxford, 1990) completada por Rezeau (2001) han sido utilizadas por los informantes lo que demuestra el aspecto global y completo de su aprendizaje. Por haber utilizado mucho más las estrategias directas, es obvio que estos informantes se centran más bien en el aspecto lingüístico y gramatical de la lengua meta para conseguir su aprendizaje. El número elevado de las estrategias de compensación infiere, al revés las dificultades gramaticales a las que están enfrentados los informantes. Sin embargo, esto pone de manifiesto sobre todo los medios y las técnicas y la voluntad de superarlas y de seguir adelante en su proceso de aprendizaje. Por lo que toca a las estrategias meta cognitivas, su número elevado corrobora la idea precedente, en la medida en que la sub categoría de las estrategias meta cognitivas que más ha sido utilizado es la que se refiere a la planificación y a la organización del aprendizaje. Consiste efectiva y concretamente en identificar los objetivos, estructurar las tareas y las actividades y buscar las oportunidades para practicar la lengua meta. Esto se percibe también en los ejemplos siguientes sacados del corpus: las conversaciones con los nativos, la participación en talleres, en los grupos de estudio o de investigación, el uso de internet y de las redes sociales...)

La clasificación de las respuestas relativas al uso de las estrategias de aprendizaje nos ha permitido saber algunas estrategias pueden insertarse en más de una sub categoría. A modo de ejemplo, el hecho de hablar con nativos puede ser considerado una estrategia social o una estrategia meta cognitiva. Incluso puede insertarse también en las estrategias directas ya que en este tipo de conversaciones, los aprendices se valen de la lengua meta practicándola, aprendiendo elementos nuevos.

La gran mayoría de los autores que trabajaron sobre las estrategias de aprendizaje concuerdan en la utilidad y en la necesidad de enseñarlas. Sin embargo, la problemática, según palabras de Bondy y Retamazo (2004: 6) es « ¿cómo enseñarlas? ». En efecto, la literatura en este sentido es abundante y controvertida. Una de las cuestiones fundamentales a la hora de emprender una reflexión sobre la enseñanza de las estrategias de aprendizaje es si es mejor incorporar su enseñanza al currículo o separarla de él. Si unos autores coinciden en enseñarlas fuera del currículo, los mismos autores (op. Cit.) advierten que, procediendo así, se «corre el riesgo de que los alumnos no las conecten con sus asignaturas». De esta forma, la incidencia es mínima. Por lo tanto, recomiendan que deban ser enseñadas «como parte integrante del currículo general, dentro del horario escolar y en el seno de cada asignatura con los mismos contenidos y actividades que se realizan en el aula». (op. Cit. p.6)

Bien es sabido que existe una multitud de estrategias de aprendizaje y que tienen que adecuarse al nivel de estudio de los aprendices, de la dificultad que se quiere superar y de la metodología de la asignatura etc. Asimismo, tratar específicamente algunas estrategias superaría el marco de la presente reflexión. No obstante, comentaremos el esquema general de enseñanza de cualquier estrategia de aprendizaje según Bondy y Retamazo (2004). Este modelo de enseñanza de la estrategia de aprendizaje hace hincapié en los papeles que

deben cumplir tanto el docente como el aprendiz. Expondremos el esquema e iremos explicando y comentando.

**Tabla n°3**

ALUMNO				
+ dependencia				-
dependencia				
Presentación de la estrategia	Practica en contextos variados	Uso estratégico y aumento de la responsabilidad	y la	Practica independiente
				
+ control actividad				- control actividad
PROFESOR				

Proceso de enseñanza de una estrategia de aprendizaje  
(Bondy y Retamazo, 2004, p.7)

Al analizar este esquema, se destaca que los protagonistas esenciales son el alumno y el profesor. Lo que más nos llama la atención es la interacción que ha de existir entre ellos para que se cumplan todas las etapas de este proceso de enseñanza. En primer lugar, el profesor presenta la estrategia que quiere enseñar y que se adapta al objetivo y a los materiales disponibles, de manera precisa y concisa en función de las características de la población meta y del objetivo que quiere alcanzar. Luego, subrayamos la práctica de la estrategia de manera contextual y variada, o sea diversificando los contextos de uso de la estrategia para que el aprendiz vea y entienda el aspecto específico y general que pueda tener una estrategia de aprendizaje para, al fin y al cabo, hacer una buena elección estratégica futura. En tercer lugar, se desprende la responsabilidad del aprendiz, su papel activo y central en su aprendizaje de la estrategia. En definitiva, el aprendiz debe ser capaz de practicar, de utilizar de manejar independientemente pero sobre todo eficaz y eficientemente la estrategia presentada y aprendida. Si desde el principio del proceso de enseñanza de la estrategia se percibe la dependencia del aprendiz y el gran grado de implicación, de control y de acción del profesor, a medida que va avanzado y aprendiendo la estrategia, observamos la independencia del alumno ante el uso de la estrategia y el papel reducido del docente en cuanto a su acción de control y de moderador de la actividad. En resumidas cuentas, cabe decir que cualquier proceso de aprendizaje tiene que ser dinámico y evolutivo. En el que nos ocupa, los dos protagonistas (aprendiz y docente) tienen que ser pacientes y conscientes de que el objetivo final es la capacidad independiente del aprendiz de dominar el uso adecuado y contextual de la estrategia estudiada.



## Conclusión

En resumidas cuentas, esta reflexión ha permitido analizar y cuestionar las estrategias de aprendizaje de los estudiantes en fin de grado (Master) de la Universidad de Bouaké (Costa de Marfil). En realidad, a partir del análisis de las respuestas correctas en sus producciones lingüísticas, nos han explicado las estrategias de aprendizaje que utilizan y que han utilizado para generar estas respuestas correctas que hemos resaltado de antemano. Al fin y al cabo, estas estrategias han sido catalogadas según las propuestas teóricas ya existentes. Asimismo, concluimos que la gran mayoría de las estrategias teóricamente definidas y expuestas han sido utilizadas por los informantes. Excepto las estrategias afectivas (que consisten entre otras cosas, en reducir, controlar su ansiedad, aumentar la confianza en sí...), las demás estrategias han sido utilizadas de manera relativamente elevada. Además, el hecho de utilizar mucho más las estrategias directas, (las que se relacionan con el aspecto lingüístico o gramatical de la lengua meta) demuestra que los informantes centran su aprendizaje en el nivel lingüístico y gramatical. Esta realidad, la podemos entender fácilmente si nos referimos a la manera como se ha pensado su formación y la realización efectiva de las clases. Dicho de otra manera, por ser muy escolar, y por centrarse casi exclusivamente en libros y dejando de lado el aspecto pragmático y extralingüístico del aprendizaje, es obvio que los aprendices hacen también hincapié en los elementos aprendidos en clase. Esto puede explicar el uso abundante de las estrategias que permiten poner de realce los elementos gramaticales (estrategias directas).

En cuanto a la enseñanza de las estrategias de aprendizaje, y apoyándonos en el modelo propuesto por Bondy y Retamazo (2004), hemos apuntado que los dos (2) protagonistas (docente y aprendiz) que están involucrados en este proceso de enseñanza tienen que tener paciencia y comprensión para que pueda realizarse esta tarea ardua. El objetivo final cuando se aprende y se enseña una estrategia de aprendizaje es para utilizarla independientemente del docente por parte del aprendiz. Lo que es lo mismo, el aprendiz ha de ser autónomo al final de su aprendizaje de la estrategia. Esta autonomía debe verse en la elección de la estrategia (la buena) según el contexto y la eficacia en el uso de la estrategia. Es también de gran interés notar que la enseñanza de las estrategias de aprendizaje debe ser enseñada y aprendida dentro del currículo y de las asignaturas correspondientes. Esto quiere decir, a modo de ejemplo, para enseñar una estrategia que se relacione con la comprensión oral, el docente tiene que enseñarla en una clase de comprensión audiovisual. La meta es permitir al aprendiz conocer el contexto de uso y garantizar, de esta forma, el éxito del aprendizaje.

**Bibliografía**

- AGUERRE Sandrine. 2010. *Centration sur l'apprentissage d'une langue étrangère : grammaire et représentations métalinguistiques*, thèse doctorale, Université de Montaigne-Bordeaux III, 466p.
- ATLAN Janet. 2000. «L'utilisation des stratégies d'apprentissage d'une langue dans un environnement TICE», en *Alsic*, vol.3, n°1, pp. 109-123
- BONDY Salazar agosto y COSSIO Retamozo Atenas. 2004. *Estrategias de aprendizaje*, Arequipa, Perú.
- KOUAMÉ Fréjuss Yafessou. 2017. «Contribución a la elaboración de un protocolo en análisis de errores: de las críticas a las propuestas y perspectivas», *Revue universitaire des sciences de l'éducation*, n°8, pp. 38-50
- REZEAU Joseph. 2001. *Médiatisation et médiation pédagogique dans un environnement multimédia : le cas de l'apprentissage de l'anglais en histoire de l'art à l'université*, Tesis doctoral, Université Victor Segalen Bordeaux II, 617p.
- O'MALLEY Joseph y Chamot Ann. 1996. *Learning strategies in second language acquisition*, C.U.P.
- OXFORD Rebecca. 1990. *Language learning strategies: what every teacher should know*, Heinle Publisher